



El español al servicio de un contexto global de la ciencia

Autora: Ana Belén Salamanca Castro 

* **Dirección de contacto:** nureinvestigacion@fuden.es

Diplomado y Grado en Enfermería. Máster en Cuidados Perinatales y la Infancia. Máster en Salud y Género. Experto en Metodología de la Investigación en Ciencias de la Salud. Directora de la revista NURE Investigación.

El próximo 23 de abril se celebra el Día Mundial de la Lengua Española, en conmemoración a la fecha en la que falleció el gran Miguel de Cervantes Saavedra, probablemente el escritor español más conocido, autor de la obra “El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha”, que se considera la novela más importante de la lengua española.

No cabe duda que el español es una de las lenguas más habladas del mundo y de hecho, por primera vez, somos más de 600 millones de personas las que hablamos esta bonita y rica lengua según los datos recogidos en el Anuario «El español en el mundo 2024», elaborado por el Instituto Cervantes. Esto se traduce en que más del 7,5% de la población mundial hablamos español y de ellos, aproximadamente 500 millones de personas tenemos un dominio nativo de esta lengua. Además, se confirma el crecimiento sostenido de aprendices de español, que ha venido incrementándose a un ritmo del 2 % anual. Esto hace que, según el citado informe, el español es la segunda lengua más utilizada en internet, tras el inglés (aunque es cierto que su uso es 10 veces menor que el de la lengua de Shakespeare) (1).

En el citado informe del Instituto Cervantes, además, se indica que nuestra lengua es la tercera más traducida en la literatura y también atraviesa un momento dulce en su uso dentro del ámbito del cine y la música, en los que la situación del español es muy diferente a la que conocemos en el ámbito científico. De hecho, en el año 2023, según se indica en el anuario, “cerca de una cuarta parte de las canciones en las listas de éxitos de portales como YouTube o Spotify utilizaban el español; un año en el que el consumo de la música en inglés ha caído un 3,8%, exactamente el mismo porcentaje que ha aumentado el consumo de música en español” (1). También se indica que las series españo-

las suponen un 33,1 % de las producciones europeas y que España es el quinto productor de series entre las 100 más vistas de Netflix en el mundo y es, junto con Reino Unido, el mayor productor de series de ficción en Europa (1).

La vicedecana de la Facultad de Comunicación y Artes de la Universidad Nebrija, Marta Saavedra Llamas, arguye diferentes factores para explicar este éxito, tales como: los bajos costes de producción, las condiciones favorables de geolocalización (horas de luz y distintos escenarios) o el hecho de que los creadores «ya no piensan en público local, sino en un contexto global», y es en este último en el que quiero incidir.

Llama la atención que, pese a que el español es hablado por más de 600 millones de personas en el mundo, y que se ha podido constatar que la producción en español impacta en otras zonas del mundo, en el ámbito científico siga siendo una lengua relegada a un segundo plano. Quizás en el ámbito de la investigación no hemos dado este salto del que hablaba la vicedecana “de un público local a un contexto global”. Parece que nos orientamos a un “contexto global” (considerando que esa globalidad es propia de la lengua inglesa), sin contemplar que, quizás, el español también pueden tener ese impacto global. Es decir, seguimos considerando el inglés como el “idioma de la ciencia” y por ende, cuestionándonos si es adecuado que algunas revistas científicas publiquen exclusivamente en español (como el caso de Nure Investigación), ya que esto supone, teóricamente, limitar la población a la que podrían llegar los contenidos publicados (por tanto, parece que tampoco consideramos la importancia de llegar a ese “público local”). Nos movemos entre la encrucijada de promover el interés local sin renunciar al impacto global, pero quizás por eso no terminamos de focalizarnos en uno ni en otro.

Por ello, quizás deberíamos reflexionar acerca de estos datos, y si somos más de 600 millones de personas en el mundo quienes podríamos leer esos contenidos, ¿hasta qué punto estamos limitando el impacto global al divulgar contenidos en español? Observados cómo el español, en otros ámbitos, se encuentra en un momento álgido, relevando incluso la producción en otros idiomas, y que eso no es óbice para que esta producción haya llegado a numerosos países y personas en el mundo. Es cierto que la música o las series no son producción científica pero, si consideramos la importancia de llegar a la población, si abogamos por la alfabetización científica a la población y así poder capacitar a nuestros pacientes y a sus cuidadores para que mejoren sus habilidades y competencias en el autocuidado, quizás sí podemos reflexionar si estamos haciendo lo correcto o, al menos, lo adecuado para llegar a la población general (que, como vemos, podría pertenecer tanto a un ámbito geográfico más “local” como a otras personas que podrían considerarse dentro de un impacto “global”, pues podrían ser hispanohablantes de otros lugares y continentes).

Creo que debemos cuestionarnos (nuevamente, pero ahora con otro argumento más) por qué no se considera que nuestro idioma sea suficientemente adecuado para la divulgación científica. No parece que se haga justicia con tantas y tantas personas que podrían leer y consumir los contenidos publicados en español, más aún si tenemos en cuenta que, incluso en Estados Unidos, más de 62,5 millones de personas tienen origen hispano (3). Creo que estos datos deberían, cuando menos, invitar a una reflexión colectiva y quizás considerar la necesidad de traducir artículos al inglés con la mera pretensión de aumentar su alcance e impacto clínico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Instituto Cervantes. El español en el mundo. Anuario 2024. Instituto Cervantes; Madrid: 2024. [Citado 26 mar 2025]. Disponible en: <https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/publicaciones/espanol-mundo-anuario-instituto-cervantes-2023>
2. El español supera por primera vez los 600 millones de hablantes y consolida su influencia en cine, música y videojuegos. [Citado 26 mar 2025]. Disponible en: <https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/sala-prensa/notas-prensa/espanol-supera-primera-vez-600-millones-hablantes-consolida>
3. Instituto Cervantes. El español en el mundo. Anuario 2023 Instituto Cervantes; Madrid: 2023. [Citado 26 mar 2025]. Disponible en: <https://cervantes.org/es/sobre-nosotros/publicaciones/espanol-mundo-anuario-instituto-cervantes-2024>